

RCIN 919005V - Windsor

Transcription des annotations italiennes de Léonard de Vinci et traduction française



Source de travail : RCIN 919005V (Royal Collection, Windsor), correspondant à e-Leo 0141v. Transcriptions reprises des captures e-Leo communiquées dans le dossier de recherche.

Convention : les chevrons <...> signalent les restitutions éditoriales d'e-Leo ; les points de suspension dans [III] correspondent à une lacune de transcription et ne sont pas complétés ici. La traduction vise la fidélité au sens anatomique plutôt qu'une modernisation stylistique.

[I]

Italien - transcription e-Leo

Li principali e li maggiori e li più potenti muscoli che sieno nell'uomo sono le sue natiche. Queste so<n> di maravigliosa potenza, come si dimostra nel loco della forza fatta dall'uomo nel suo alzare de' pesi.

Français - traduction

Les principaux, les plus grands et les plus puissants muscles qui se trouvent chez l'homme sont ceux de ses fesses. Ceux-ci sont d'une puissance remarquable, comme on le démontre à propos de la force exercée par l'homme lorsqu'il soulève des poids.

[II]

Italien - transcription e-Leo

*n è l'uvola, m è la lingua.
o p sono li ultimi mascellari.*

Français - traduction

n est la luette, m est la langue.
o et p sont les dernières molaires.

[III]

Italien - transcription e-Leo

Guarda se 'l muscolo della spalla ... Alza il muscolo b, e così alzato figura li altri muscoli successivamente insino in sull'osso per cias<c>un de' quattro aspetti.

Français - traduction

Examine le muscle de l'épaule [...]. Soulève le muscle b et, celui-ci ainsi soulevé, représente successivement les autres muscles jusqu'à l'os, dans chacune des quatre vues.

[IV]

Italien - transcription e-Leo

Ricordati di figurare l'origine delle due corde a b collo scoprire li muscoli che lo occupano.

E il simile farai a tutti li muscoli lasciando cias<c>un solo innudo sopra dell'osso; e che oltre al vedere il principio e il fine, che si dimostri in che modo e' move l'osso al quale lui è dedicato, e di questo se ne renda ragione scientifica con linie semplici.

Français - traduction

Souviens-toi de représenter l'origine des deux cordons a-b en découvrant les muscles qui les recouvrent.

Et tu feras de même pour tous les muscles, en laissant chacun isolé et nu sur l'os ; de sorte qu'outre le fait d'en voir le commencement et la terminaison, on montre de quelle manière il met en mouvement l'os auquel il est destiné, et que l'on en rende compte scientifiquement au moyen de lignes simples.

[V]

Italien - transcription e-Leo

Descrivi li ultimi moti delle termini della spatola, cioè li moti infra su e giù e a destra e sinistra.

E 'l simile fa' di ciascun moto di qualunque membro.

Français - traduction

Décris les mouvements extrêmes de l'omoplate, c'est-à-dire les mouvements vers le haut et vers le bas, vers la droite et vers la gauche.

Et fais de même pour chacun des mouvements de n'importe quel membre.

[VI]

Italien - transcription e-Leo

Notando.

Fa' un braccio alto e uno basso, uno indrieto e uno innanzi, e ciascun di questi segna per quattro aspetti. E così fa' il gomito piegato.

Français - traduction

À noter.

Fais un bras levé et un bras abaissé, l'un en arrière et l'autre en avant, et représente chacun d'eux sous quatre vues. Fais de même avec le coude fléchi.

[VII]

Italien - transcription e-Leo

n m, muscolo, vo<l>ta il braccio dirieto innanzi.

Français - traduction

Le muscle n-m fait tourner le bras d'arrière en avant.

[VIII]

Italien - transcription e-Leo

a è l'osso mobile del gomito.

Français - traduction

a est l'os mobile du coude.

[IX]

Italien - transcription e-Leo

Questo braccio dal gomito a insino al b si debbe fare in quattro moti, cioè in somma altezza e in somma bassezza, e indrieto quanto si pò; e così innanzi. E, se ti pare, fallo in più modi e sarà più intelligibile l'offizio di ciascun muscolo. E questo fia bono per li statuari, li quali debbono pronunziare più li muscoli che son causa de' moti de' membri che quelli che in tal moto non si adoprano.

Français - traduction

Ce bras, depuis le coude jusqu'en b, doit être représenté dans quatre mouvements : à son élévation maximale, à son abaissement maximal, aussi loin que possible en arrière, et de même en avant. Et, si tu le juges utile, représente-le dans davantage de positions : la fonction de chaque muscle sera ainsi plus intelligible. Cela sera utile aux sculpteurs, qui doivent faire ressortir davantage les muscles responsables des mouvements des membres que ceux qui ne participent pas à ces mouvements.

[X]

Italien - transcription e-Leo

Figura il braccio dalla spalla al gomito quando esso fa il moto circolare fermando la spalla al muro e menando la mano col carbone intorno a tale spalla, tenendo il braccio diritto, e farà con tale circolazione tutti li moti de' muscoli che movan la spalla. Ma fa' essa spalla dalla spina del dorso alla turace del petto.

Français - traduction

Représente le bras depuis l'épaule jusqu'au coude lorsqu'il accomplit son mouvement circulaire, en maintenant l'épaule contre le mur et en faisant passer la main munie d'un morceau de charbon autour de cette épaule, le bras restant tendu ; cette circumduction produira tous les mouvements des muscles qui meuvent l'épaule. Mais représente cette épaule depuis la colonne vertébrale jusqu'au thorax de la poitrine.

Note terminologique

Dans [V], spatola est traduit ici par « omoplate », sens anatomique cohérent avec le contexte. Dans [IX], pronunziare est rendu par « faire ressortir » : il s'agit de rendre visuellement plus manifeste le muscle engagé dans le mouvement.

Cette transcription/traduction constitue un document de travail. Pour une publication critique, il conviendrait de confronter chaque passage au fac-similé haute définition et à l'édition diplomatique complète d'e-Leo.